

Рассмотрено и утверждено

УМС кафедры  
теории и практики  
английского языка и МК

 Шубина О.Ю.

протокол №5 от 21 мая 2025 г.

## Критерии оценки СРС

Специальность: «Перевод и переводоведение»

### Критерии оценки терминологического диктанта для переводчиков:

1. Точность значения (50%): соответствие отраслевым нормам и глоссариям.
2. Грамотность (30%): орфография и правильность написания терминов.
3. Формализм (20%): соответствие грамматическим нормам и единообразию.

#### Оценка:

- «Отлично»: 90-100% верно.
- «Хорошо»: 75-89% верно.
- «Удовлетворительно»: 60-74% верно.
- «Неудовлетворительно»: менее 60%.

### Критерии оценки тематического глоссария для переводчиков:

1. Наполнение (25%): объем выборки и репрезентативность терминов.
2. Точность (30%): правильность подбора эквивалентов в ПЯ.
3. Метаданные (25%): наличие контекста, дефиниций и источников.
4. Системность (20%): алфавитный порядок, единообразие оформления.

#### Оценка:

- «Отлично»: полный, структурированный глоссарий с источниками.
- «Хорошо»: незначительные пропуски в описании или контексте.
- «Удовлетворительно»: нарушение структуры, ошибки в эквивалентах.
- «Неудовлетворительно»: отсутствие системности, малый объем.

### Критерии оценки работы студента в САТ-системах:

1. Технические навыки (30%): настройка проекта, импорт/экспорт, работа с тегами.
2. Работа с ресурсами (30%): использование и пополнение ТМ (памяти переводов) и ТВ (баз терминологии).
3. QA-контроль (25%): качество прохождения автоматизированной проверки ошибок (цифры, пропуски, единообразие).

4. Эффективность (15%): скорость работы и использование инструментов автоматизации.

**Оценка:**

– «Отлично»: полное владение инструментом, отсутствие ошибок в тегах и QA.

– «Хорошо»: уверенная работа, единичные ошибки в форматировании.

– «Удовлетворительно»: нарушение логики работы с базами или игнорирование QA-проверок.

– «Неудовлетворительно»: неспособность настроить проект или выгрузить результат.

**Критерии оценки кризисных симуляций в устном переводе:**

1. Стратегии преодоления трудностей (35%): перифраз, компрессия, умение уточнять информацию.

2. Психологическая устойчивость (25%): уверенность, отсутствие пауз, контроль голоса.

3. Точность в стрессе (20%): сохранение смысла при высоком темпе или помехах.

4. Качество речи (20%): грамотность и адекватность стиля в экстренной ситуации.

**Оценка:**

– «Отлично»: успешная коммуникация, профессиональное управление стрессом.

– «Хорошо»: незначительные потери, уверенный выход из сложных моментов.

– «Удовлетворительно»: перевод с трудом, заметный стресс, большие потери информации.

– «Неудовлетворительно»: коммуникативный срыв.

**Критерии оценки переводческого аудита и экспертизы:**

1. Глубина анализа (35%): полнота выявления ошибок и обоснованность замечаний.

2. Методология (25%): использование стандартов (MQM, SAE J2450) и системность оценки.

3. Качество исправлений (20%): корректность предложенных вариантов перевода.

4. Оформление отчета (20%): структура заключения, наличие резюме и рекомендаций.

**Оценка:**

– «Отлично»: экспертный уровень, полное обоснование каждой правки.

– «Хорошо»: хороший анализ, мелкие огрехи в классификации ошибок.

– «Удовлетворительно»: поверхностный аудит, слабая аргументация.

– «Неудовлетворительно»: ошибки не выявлены или оценены неверно.